

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)  
МИД РОССИИ

*Л. Г. ВЕДЕНИНА*

---

# ЧЕЛОВЕК

В ЛИНГВО-

ЭТНО-

КУЛЬТУРНОМ

ПРОСТРАНСТВЕ



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2017

УДК 811  
ББК 81.2  
В 26

Издание осуществлено при поддержке  
Московского государственного института  
международных отношений (университета)  
МИД России



Рецензенты:  
действительный член РАО *В. Г. Костомаров*  
докт. филол. наук, профессор *А. Н. Алексахин*

**Веденина Л. Г.**  
В 26 Человек в лингвоэтнокультурном пространстве. — М.: Языки славянской культуры, 2017. — 664 с. — *(Вклейка после с. 640.)*

ISBN 978-5-94457-274-5

Книга содержит исследование проблематики, связанной с соотношением (взаимовлиянием) культуры и языка. Оно выполнено на материале сопоставления культур трех ареалов — Востока (Корея, Китай, Япония, арабо-мусульманские страны), Запада (Испания, Франция, Италия, а также Великобритания, Германия) и России.

Сопоставление проводится по основным параметрам антропологической парадигмы: внешние и внутренние свойства человека, формы организации его жизни (семья), отношение к природе (пища, животный мир), социальное и коммуникативное поведение. В центре внимания — русский этнос, в его связях с рассматриваемыми культурами Запада и Востока.

Введение в культурологический аппарат исследования лингвистической составляющей — текстов (фразеологизмы, пословицы, афоризмы, мифы, легенды, притчи, поэтические произведения), а также методов и приёмов коммуникативно-функционального, когнитивного и лингвопрагматического анализа — привносит в проведенные наблюдения документированность, выявляя ряд характеристик, скрытых от исследователя при других подходах.

Книга адресована широкой интеллектуальной аудитории — в первую очередь, культурологам, филологам, языковедам, преподавателям русского и иностранных языков, аспирантам и студентам гуманитарных вузов.

УДК 811  
ББК 81.2

*Во вклейке использованы карты «Языковые семьи и народы мира» и «Евразийская плита», предоставленные ООО «Дрофа».*

ISBN 978-5-94457-274-5

© Л. Г. Веденина, 2017  
© Языки славянской культуры, 2017

*Қоллегам по семинару МТЖМО*



## СОДЕРЖАНИЕ

От автора . . . . .	9
Предисловие . . . . .	11
<b>Глава I. Человек: физические характеристики и психическая деятельность . . . . .</b>	<b>29</b>
§ 1. Общая характеристика человека . . . . .	31
§ 2. Физические характеристики человека . . . . .	34
§ 3. Сфера психической деятельности человека: восприятие, мышление, эмоциональная система . . . . .	51
Заключительные замечания . . . . .	71
Цитируемые работы . . . . .	77
<b>Глава II. Человек во Вселенной (образ человека в архаических культурах: истоки этнического сознания) . . . . .</b>	<b>81</b>
§ 1. Архаические культуры Востока . . . . .	85
§ 2. Архаические культуры Европы . . . . .	93
§ 3. Космогонические мифы славян . . . . .	99
§ 4. О современном мифологическом словаре . . . . .	106
Заключительные замечания . . . . .	113
Цитируемые работы . . . . .	115
<b>Глава III. Человек и природа (концептосфера <i>Мир животных</i>) . . . . .</b>	<b>117</b>
§ 1. Методы описания зооконцептов . . . . .	119
§ 2. Зооконцепты, зоонимы и зоофразеологизмы . . . . .	123
2.1. Домашние животные . . . . .	123
2.2. Дикие животные . . . . .	145
2.3. Птицы . . . . .	162
2.4. Насекомые . . . . .	189
2.5. Пресмыкающиеся, рептилии . . . . .	195
2.6. Земноводные, амфибии . . . . .	203
2.7. Рыбы . . . . .	205
2.8. Сказочные существа . . . . .	208
Заключительные замечания . . . . .	214
Цитируемые работы . . . . .	230
<b>Глава IV. Человек и его пища . . . . .</b>	<b>233</b>
§ 1. Состав пищи, пищевые продукты . . . . .	238
§ 2. Технология приготовления пищи. Способы обработки продуктов . . . . .	241

§ 3. Использование пищевых ресурсов. Национальные кухни. . . . .	243
3.1. Кулинарные традиции культур Востока . . . . .	243
3.2. Кулинарные традиции культур Европы. . . . .	249
3.3. Кулинарные традиции России . . . . .	257
3.4. Организация питания . . . . .	263
3.5. Социальная обусловленность питания . . . . .	270
3.6. Особенности пищевого лексикона. . . . .	281
3.7. О различиях в гастрономической картине мира . . . . .	285
Заключительные замечания. . . . .	287
Цитируемые работы. . . . .	293
<b>Глава V. Человек в семье. . . . .</b>	<b>297</b>
§ 1. Общая характеристика семейных отношений. . . . .	299
1.1. Культуры Востока . . . . .	302
1.2. Культуры Европы . . . . .	305
1.3. Русская культура . . . . .	306
§ 2. Основные составляющие концептосферы <i>Семья</i> . . . . .	309
2.1. Муж/жена. . . . .	309
2.2. Роль женщины. . . . .	311
2.3. Родители и дети. . . . .	313
2.4. Родственники. . . . .	318
§ 3. Именование людей как отражение семейного статуса и семейных отношений . . . . .	329
3.1. Имена в культурах Востока . . . . .	329
3.2. Имена в европейских культурах . . . . .	334
3.3. Имена в русской культуре . . . . .	335
Заключительные замечания. . . . .	338
Цитируемые работы. . . . .	340
<b>Глава VI. Человек в социуме. . . . .</b>	<b>343</b>
§ 1. Система ценностей. . . . .	345
1.1. Универсальные понятия системы ценностей. . . . .	346
1.2. Нормативные требования: разрешенное/запрещенное. . . . .	347
1.3. Иерархия ценностей в межкультурном аспекте . . . . .	356
Заключительные замечания. . . . .	374
Цитируемые работы. . . . .	378
§ 2. Социальное поведение . . . . .	381
2.1. Универсальные и культурно-специфические аспекты социальных отношений . . . . .	381
2.2. Регуляторы социального поведения . . . . .	387
2.3. Коммуникативный компонент социального поведения: общение. . . . .	393
2.3.1. Вербальное общение . . . . .	393
2.3.1. Невербальное общение . . . . .	412
2.4. Культурная вариативность коммуникативного поведения (на примере делового общения) . . . . .	422
Заключительные замечания. . . . .	432
Цитируемые работы. . . . .	437

§ 3. Юмор	440
3.1. Комическое	440
3.2. Природа юмора	445
3.3. Юмор в культурах Востока	452
3.4. Юмор в культурах Европы	456
3.5. Юмор в русской культуре	467
3.6. Сопоставление юмористических контекстов	473
Заключительные замечания	475
Цитируемые работы	478
<b>Глава VII. Человек — Сознание — Речь</b>	<b>481</b>
<b>Взаимодействие языка и культуры в процессе фразеологической номинации</b>	<b>481</b>
§ 1. Этнолингвистический подход к изучению пословичных паремий	483
1.1. Понятийный уровень	484
1.2. Концептуальный уровень	485
1.3. Языковой уровень	493
Заключительные замечания	503
Цитируемые работы	505
§ 2. Этнопсихологический подход. О русском национальном характере	506
2.1. Взаимовосприятие культур	507
2.1.1. Россия глазами носителей иноязычных культур	507
2.1.2. Европейцы о русских	508
2.2. Иноязычные культуры в русском языковом сознании	522
2.2.1. Русские и носители европейских культур	522
2.2.2. Образ европейца в русской литературе	528
2.2.3. Русские и носители культур Востока	555
2.3. Русские о себе	585
2.3.1. Славянофильство	585
2.3.2. Евразийство	587
Заключительные замечания	598
Цитируемые работы	598
§ 3. Историко-культурологический подход. Об истоках и истории формирования психологических и культурных особенностей русского этноса	600
3.1. Славянские корни	600
3.2. Роль христианства	605
3.3. Роль ландшафта	609
3.4. Русско-монгольские (татарские) контакты	613
3.5. Советский период	616
3.6. Постсоветский период	623
Заключительные замечания	630
Цитируемые работы	635

---

Послесловие .....	637
Цитируемые работы .....	654
Общая библиография .....	655
Словари и справочники .....	655
Литература по религиоведению .....	658
Художественная литература .....	658



## *От автора*

*Работа над книгой «Человек в лингвоэтнокультурном пространстве» была долгой и трудоёмкой. Она не могла быть завершена без помощи и поддержки коллег по Университету МГИМО, в котором прошли 55 лет моей профессиональной жизни, где сформировались и реализовались мои научные взгляды и интересы.*

*Прежде всего выражаю глубокую признательность администрации Университета — академику Анатолию Васильевичу Торкунову, и проректору Артёму Владимировичу Мальгину.*

*Благодарна всей душой участникам лингвострановедческих семинаров, которые уже 15 лет проходят в МГИМО — ежегодно (так называемый большой Межвузовский семинар «Лингвострановедение: методы анализа, технологии обучения») и ежемесячно (так называемый Малый межкафедральный семинар «Лингвострановедческий тезаурус и речевое поведение профессионала — международного»).*

*Не имея возможности перечислить имена всех, кто принимал участие в обсуждениях, дискуссиях и спорах, назову тех, кто оказал прямое содействие в реализации научного замысла. Это К. В. Антонян, старший научный сотрудник отдела языков Восточной и Юго-Восточной Азии Института языкознания РАН, Е. Ю. Стрельцова, доцент МГУ, Н. И. Климович, профессор МГИМО, а также доценты МГИМО Н. А. Успенская, А. Ф. Сиякова, Т. Ю. Мухаметдинова, Н. Н. Изотова.*

*Высоко ценю замечания и одобрение рецензентов книги — академика В. Г. Костомарова и профессора А. Н. Алексахина.*

*Хочу почтить светлую память моих учителей — профессора М. С. Гурычевой, член-корреспондента РАН Р. А. Будагова и основателя Международного отдела функциональной лингвистики профессора Андре Мартине.*

*Низкий поклон всем!*



Верно, что изучение языка должно производиться ради себя самого. Но в то же время, как и любая другая область научного исследования, это отнюдь не заключает в себе конечной цели, а вместе со всеми прочими областями служит высшей и общей цели совместных устремлений человеческого духа, цели познания человечеством самого себя и своего отношения ко всему видимому и скрытому вокруг себя.

*В. Гумбольдт*

## **ПРЕДИСЛОВИЕ**



### Замысел

О чем эта книга? Если обратиться к терминологии классического языкознания, то предлагаемые в этой книге наблюдения относятся к неисчерпаемой проблематике соотношения языка и мышления, в современном звучании это может быть представлено как некоторые сопоставления двух систем — языка человека и «языка» культуры. Мы находимся в сфере лингвокультурологии — научной дисциплины, которая занимается изучением культурного восприятия мироздания, передаваемого средствами языка.

Лингвокультурология (в разных школах употребляют термины-синонимы: *лингвоэтнография*, *лингвоэтнология*, *межкультурная коммуникация*) возникла как результат исторического процесса специализации научного знания, состоящего в последовательной организации (сужении) поля научного исследования, с одной стороны, и объединения исследовательских приемов смежных дисциплин, с другой стороны. Лингвокультурология отпочковалась от психологического направления культурологии, культурология, в свою очередь, родилась в недрах философии. Историко-научная последовательность выстраивается таким образом: философия — культурология — лингвокультурология.

Рождение лингвокультурологии связывают с публикацией специального номера журнала «Американский антрополог» (*American Anthropologist*) под общим названием *Этнография речи (Ethnography of Communication, 1964)*. В сборник входили статьи девяти авторов, среди которых У. Лабов (W. Labov), Е. Холл (E. T. Hall), Бернштейн (B. Bernstein), составителем и автором одной из статей был Д. Хаймс (Dell Hymes), по инициативе которого в 1962 г. создана *Американская ассоциация культурологов*. В 1972 г. члены Ассоциации выпустили в свет коллективную работу «Основные направления социолингвистики. Этнография речи» (*Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*), в которой отразили

Культура — это не прогресс, а накопление (Д. С. Лихачев).

Культура — это то, что отличает человеческое существование от природного — ценности, накопившиеся в историческом опыте этноса (материальные объекты, артефакты, знания) [18, с. 257].

В отличие от культуры, представляющей собой нечто стабильное, цивилизация динамична, она включает структуры и механизмы, в которых овеществляется жизнь общества. Это социальное тело общества по отношению к его духу — культуре [18, с. 262].

Народ может иметь древнюю и утонченную культуру, но в вопросах внутренней цивилизации <...> являть картину отсталости и первобытности. И наоборот: народ может стоять на последней высоте техники и цивилизации, а в вопросах духовной культуры <...> переживать эпоху упадка (И. А. Ильин).

назревшую необходимость объединения усилий нескольких научных дисциплин (лингвистики, истории, антропологии, этнографии, социологии) в целях раскрытия огромного потенциала человеческого языка. Этот потенциал не удалось выявить исследователям блумфильдианского и хомскианского направлений, которые в своем анализе были ограничены узкими рамками языковой системы. Функционирование языка регулируется не только лингвистическими нормами и правилами, но также нормами и правилами социальной и культурной среды, в которой живет человек.

Эта концепция возникла не на пустом месте, она подготовлена работами знаменитых лингвистов прошлого (прежде всего, Гумбольдт в Германии, А. А. Потебня в России, Э. Бенвенист во Франции), а также ученых, ведущих свои наблюдения в области исторического развития отдельных языков. Тем не менее заметим, что нельзя недооценивать роль американских ученых, в частности Ф. Боаса. Она состоит, во-первых, в широкомасштабной постановке вопроса о междисциплинарном подходе к изучению лингвистических проблем, во-вторых, во введении в лингвокультурологический контекст говорящего субъекта, и, в-третьих, в акцентировании внимания к особенностям речевого поведения участников коммуникативного акта.

Анализ лингвистических фактов в указанном ракурсе, но с использованием другой терминологии развивается в европейском языкознании конца XX — начала XXI вв., в работах таких авторов: O. Ducrot, H. Bourdieu, R. Girard, G. Lapassade, M. Jaquello, C. Kerbrat-Orecchioni, M. Argyle, B. Goody, J. L. Austin, A. Wierzbicka.

Отдельные вопросы культурно-языковых соответствий затрагивались в сочинениях крупных филологов отечественной школы (А. Ф. Лосев, М. М. Бахтин, Ю. Н. Тынянов, В. В. Виноградов, Ю. М. Лотман, Д. С. Лихачев, С. С. Аверинцев, Р. А. Будагов). Ценные наблюдения в этой области находим у исследователей языковой семантики (Ю. В. Апресян, Н. Д. Арутюнова, З. Д. Попова, И. П. Сусов, В. М. Алпатов). В наши дни лингвокультурологическая проблематика является объектом изучения психолингвистики (А. А. Лентьев, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева, И. В. Марковина, А. А. Залевская, Т. Н. Ушакова)

Понимание специфики языкового кодирования мира дает возможность гораздо глубже исследовать культурные установки, чем непосредственный анализ культурных проявлений, ибо последние объемны, многозначны и находятся в постоянном изменении, тогда как лингвистические правила обобщены и лишь в малой степени изменяются [32, с. 9].

и когнитивной семасиологии (Е. С. Кубрякова, А. П. Бабушкин, И. А. Стернин, З. Е. Фомина, В. И. Хайруллин, В. В. Макаров, В. И. Карасик, С. В. Иванова).

Первые направляют свое внимание на проблематику «культура и личность», концентрируясь на неоднородности культурных проявлений в обществе, вторые акцентируют значимость познавательных процессов в культуре, изучая различные структуры представления знаний.

В 1997 г. вышел в свет фундаментальный труд Ю. С. Степанова «Константы: Словарь русской культуры» (2-е изд. 2002; 3-е изд. 2004), содержащий анализ концептосфер русской культуры.

Ряд исследований лингвокультурологической значимости представлены в лексикографической форме (Л. Г. Веденина, Ю. Н. Караулов, В. Н. Телия, Ю. Е. Прохоров). Некоторые работы рождены потребностями лингводидактики (Е. М. Верецагин и В. Г. Костомаров, Г. Д. Томахин, В. В. Воробьев, С. Г. Тер-Минасова, Н. Н. Кириллова и А. Л. Афанасьева, L. G. Vedenina, M.-D. Salins).

В зависимости от исследовательского акцента изучаемая лингвокультурологическая область получила название *лингвострановедение, мир изучаемого языка*.

### *Содержание*

В центре внимания наших наблюдений несколько этносов трех культурных ареалов — Востока (Дальний и Средний Восток), Запада (средиземноморская и северная зоны Европы), Россия.

Первый ареал представлен жителями Кореи, Китая, Японии и арабо-мусульманских стран (Алжир, Египет); западная культура географически распределена по двум зонам — Средиземноморская (Испания, Франция, Италия) и Северная (Великобритания, Германия), в ряде случаев для сравнения приводятся примеры из других культур.

Первые относят к традиционным культурам, вторые — к культурам прогрессивного (современного) типа, по поводу русской культуры единого мнения не сложилось.

Культура есть память. Поэтому она всегда связана с историей, всегда подразумевает непрерывность нравственной, интеллектуальной, духовной жизни человека, общества и человечества. И потому, когда мы говорим о культуре нашей, современной, мы, может быть сами того не подозревая, говорим и об огромном пути, который эта культура прошла. Путь этот насчитывает тысячелетия, перешагивает границы исторических эпох, национальных культур и погружает нас в одну культуру человечества [20, с. 8].